

УДК 811.111'374-055

ПРИНЦИП СИСТЕМНОСТИ И ЕДИНООБРАЗИЯ ПРИ ОПИСАНИИ ГЕНДЕРНО ЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

М.В. Сергеева

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье на материале словарей *Heinle's Newbury House Dictionary of American English* и *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* рассматриваются случаи нарушения лексикографами принципа единообразия подачи гендерно значимой информации. Отсутствие устоявшейся традиции в описании гендерных антропонимов анализируется на примере словника, дефиниций и перекрёстных ссылок.

Ключевые слова: лексикографическое описание, толковые словари, унификация, словник, дефиниции, перекрёстные ссылки, гендерно нейтральные эквиваленты.

The Principle of Consistency and Uniformity in Lexicographic Description of Gender Relevant Vocabulary

Marina V. Sergeyeva

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The paper focuses on the peculiarities of lexicographic description of words denoting women and men in *Heinle's Newbury House Dictionary of American English* and *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. The analysis of headwords, definitions and cross-references reveals inconsistencies and irregularities in the presentation and description of gender relevant information.

Key words: lexicographic description, explanatory dictionaries, unification, word list, definitions, cross-references, gender neutral equivalents.

По мнению Ю.Д. Апресяна, учебная лексикография наиболее гибко и оперативно реагирует на культурные запросы языкового сообщества в целом и пользователя в частности. Именно она даёт «импульс к обновлению» современной академической лексикографии [1. С. 7]. Эта мысль подтверждает то, что именно учебно-толковые словари прежде всего реагируют на социальные изменения, воздействующие на язык и коммуникацию, что весьма актуально при анализе динамики гендерных репрезентаций в свете меняющейся гендерной идеологии.

Ценным источником гендерно значимой информации являются толковые словари учебного типа, т.е. словари, ориентированные не только на объяснение языковых фактов, но и на обучение их коммуникативно правильному употреблению. Именно учебная направленность (*the learner-oriented focus*) подчёркивается, в частности, редакторами последних изданий такого авторитетного источника как "*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*" [5; 6] (далее OALD):

"Instructing the learner is what OALD is all about", "<...> it is the needs of the learner that are given priority, and this is what, from its early beginnings,

has always marked OALD as distinctive”, “OALD is not just another dictionary of current English, but essentially a *learner’s* dictionary” (курсив оригинала) [6. С. vii-viii; 5. С. vi].

Анализируя принципы построения учебно-толковых словарей английского языка, А.Н. Карташков выделяет следующие принципы презентации и интерпретации языкового материала в словарях А.С. Хорнби, т.е. серии, в которую входит OALD:

- принцип градуальности;
- принцип сужающейся концентричности, согласно которому в создании серии словарей используются материалы старшего словаря (т.е. словаря для продвинутого этапа);
- принцип избирательности, в соответствии с которым в словаре приводятся лишь необходимые и достаточные для обучающихся сведения о необходимых словах;
- принцип комплексности, диктующий раскрытие в одном словаре комбинации характеристик описываемого слова;
- принцип системности и единообразия подачи сведений о заглавном слове;
- принцип экономности, проявляющийся в подаче максимального объёма информации о заглавном слове с помощью минимума лексикографических средств [2. С. 9].

Таким образом, учебные словари должны стремиться к наиболее полному, эксплицитному описанию всех свойств лексикографируемых единиц, что в значительной мере может способствовать раскрытию сущности гендера, кодифицируемого в языке.

Представляется, что одним из наиболее важных принципов, перечисленных выше, является принцип единообразия подачи информации об описываемой единице. Данный принцип не только унифицирует лексикографируемый материал, но и существенно облегчает пользователю словаря поиск и восприятие информации, в частности гендерно значимой информации. В рамках настоящего исследования предлагается рассмотреть, насколько этот принцип соблюдают авторы британских и американских толковых словарей, изданных в последнее десятилетие.

Распространённым способом предъявления пары лексем с мужской и женской референцией в толковых словарях является перечисление через запятую или при помощи союза *or* двух заглавных слов, снабжённых единой дефиницией. Подобная форма предъявления характерна для сложных слов или именных словосочетаний с элементами *man* и *woman* (*boy – girl, husband – wife* и т.п.), в том числе для гендерно значимых фразеологических дублетов, где вариативные элементы предъявляются через косую черту [подробнее см. 3].

Ряд словарных статей четвертого издания словаря “*Heinle’s Newbury House Dictionary of American English*” (далее NHDAE) [4] демонстрирует,

что принцип единообразия периодически нарушается при предъявлении наименований лица: по неясным причинам лексикографы используют и предлог *or*, и запятую. Сравним:

cameraman *or* camerawoman – a person who uses camera professionally;
serviceman, servicewoman – a person who fixes a machine that is broken.

Аналогичным образом, не всегда ясным представляется мотив выбора лексикографами способа предъявления пары лексем в словнике. Сравним следующие дефиниции из OALD [6]:

aircraftman, aircraftwoman – the lowest rank in the British air force;

leading aircraftman – a male member of one of the lower ranks of the British air force;

leading aircraftwoman – a female member of one of the lower ranks of the British air force.

Как видим, в первом случае мужской и женский эквиваленты *aircraftman* и *aircraftwoman* объединены в общую словарную статью, в то время как, казалось бы, аналогичная пара *leading aircraftman* и *leading aircraftwoman* оформляется как две отдельные статьи с симметричными дефинициями, различающимися ключевыми словами (*male member* – *female member*).

Дефиниции подобных пар лексем также нельзя назвать унифицированными. Авторы словарей прибегают как к гендерной нейтрализации, так и к гендерной спецификации. Поясним сказанное примерами из OALD.

В качестве классифицирующего имени часто используется лексема *person* или другой метагендерный антропоним:

marksman, markswoman – a *person* who is skilled in accurate shooting;

airman, airwoman – 1. a *member* of the British air force, especially one below the rank of an officer.

Однако не менее часто вместо общего метагендерного классифицирующего имени авторы словаря используют пару лексем с мужской и женской референцией: *man or woman* (реже – *man / woman*), *boy or girl*.

anchorman, anchorwoman – a *man or woman* who presents a radio or television programme <...>;

fancy man, fancy woman – (old-fashioned, informal, disapproving) the *man/woman* with whom a person is having a romantic relationship <...>;

paper boy, paper girl – a *boy or girl* who delivers newspapers to people's houses.

Практика парного употребления лексем вместо гендерно нейтрального классифицирующего имени нарушает принцип единообразия подачи информации. Сравним:

serviceman, servicewoman – a *man or woman* who is a member of the armed forces;

ex-serviceman, ex-servicewoman – (BrE) a *person* who used to be in the army, navy, etc.

Важным компонентом микроструктуры толкового словаря являются перекрёстные ссылки, которые обеспечивают пользователю доступ к дополнительной информации об искомой языковой единице и к альтернативным способам выражения. Однако представляется, что система ссылок в современных толковых словарях не является достаточно разработанной.

В качестве примера приведём статьи из NHDAE. Сравним:

cowboy – a man who works on a cattle ranch or rodeo, taking care of the cattle. *See: cowgirl*; cowgirl – a woman who works on a cattle ranch or rodeo, taking care of the cattle. *See: cowboy*;

divorcé – a divorced man; divorcee – a divorced woman.

Как видим, встречные ссылки используются лексикографами в статьях *cowboy* и *cowgirl*, но отсутствуют в аналогичной паре статей *divorcé* и *divorcee*.

Кроме того, в NHDAE не все лексемы имеют ссылки на гендерно нейтральный вариант. Например, лексема *postman* имеет ссылку на метагендерный эквивалент *mail carrier*, а ее синонимичная лексема *mailman* – нет. Данные факты позволяют говорить о неразработанности системы ссылок в данном словаре, что лишает пользователя доступа к гендерно значимой информации.

Данное явление характерно и для британской лексикографии. Например, в OALD не на все лексемы, содержащие компонент *-person*, имеются ссылки. Так, если статья *draughtsman* снабжается ссылкой “see also *draughtswoman, draughtsperson*”, то статья *statesman* не содержит ссылки на статью *statesperson* с идентичной дефиницией, а статьи *chairman* и *spokesman* содержат только ссылку “note at gender”, но не на статьи *chairperson* и *spokesperson* [3. С. 120]. Аналогичным образом, статьи *waiter* и *waitress* не имеют ссылки на прагматический комментарий к статье *server* (A *server* or *waitperson* may be a man or a woman. More and more these terms are used in place of *waiter* and *waitress*), что лишает пользователя словаря доступа к гендерно значимой информации.

Предъявление мужских и женских вариантов наименований лица считается асимметричным, если лексемы с женской референцией включаются в лексикографическую статью по соответствующей мужской лексеме, а не снабжаются самостоятельной дефиницией [3. С. 59].

Данный способ неоднократно используется составителями NHDAE, но подобное предъявление нельзя назвать унифицированным. Так, иногда наименования женщин включаются в лексикографическую статью по соответствующей мужской лексеме, являясь, таким образом, элементом микроструктуры словаря. Сложное слово с компонентом *-woman* или лексема с женским суффиксом *-ess* приводится после дефиниции лексемы

с мужской референцией, при этом женская лексема либо приводится после референциально-ограничительной пометы (*woman*), либо фиксируется после дефиниции без каких-либо помет. Сравним:

shepherd – a man who takes care of sheep in the fields; (*woman*) *shepherdess*;

anchorman – a man who reports news and coordinates and comments on the reports in a news show; *anchorwoman*.

Наличие разнообразных способов фиксации женской лексемы свидетельствует о неразработанности системы специальных помет, эксплицитно указывающих на пол референта, а также том, что в словаре отсутствует единая система предъявления лексем с женской референцией.

В анализируемом словаре также представлен случай, когда наименование женщины является элементом *макроструктуры* словаря (т.е. включено в словник в качестве отдельной входной единицы), но при этом оно не сопровождается дефиницией, а лишь снабжено ссылкой на соответствующий мужской эквивалент:

layman – 1. a person who is not expert in a field; 2. a member of the laity within a religion (not a religious official);

laywoman – *See: layman*.

Иногда значение женской лексемы раскрывается через иллюстративный контекст, что также демонстрирует отсутствие унификации в описании наименований лица. Сравним:

duke – a man with a high hereditary rank below a prince; duchess – a woman holding a high hereditary rank, or the wife or widow of a duke;

baron – the lowest ranking nobleman. *A baron's wife is a baroness*.

Отметим, что словарю NHDAE в целом более, чем британскому словарю, свойственна хаотичность в оформлении словарных статей по гендерно маркированным и метагендерным лексемам. Показательны в этом отношении статьи *salesman* и *saleswoman*, содержащие лишь ссылку на гендерно нейтральную единицу *salesperson*, и статьи *steward* и *stewardess*, которые, кроме ссылок на нейтральный эквивалент *flight attendant*, включают и симметричные дефиниции:

salesman – *See: salesperson*;

saleswoman – *See: salesperson*;

salesperson – a man or woman whose job is to sell things;

steward – a man who helps passengers and serves meals on an airplane or ship. *See: flight attendant*;

stewardess – a woman who helps passengers and serves meals on an airplane. *See: flight attendant*;

flight attendant – a person who serves passengers on a plane and is responsible for their safety.

Более того, гендерно нейтральные эквиваленты в анализируемом словаре периодически предъявляются не как элемент словника (в отличие

от приведённых выше антропонимов *salesperson* и *flight attendant*), а упоминаются в рамках примечания к лексикографической статье (usage note):

businessman – a *man* who does business;

businesswoman – a *woman* who does business;

Usage note: *businessperson* is used to discuss both men and women in business.

Итак, проанализированные словари, на фоне общей тенденции к более или менее унифицированному предьявлению и описанию наименований лица, обнаружили определенную непоследовательность в подаче материала. Так, отсутствует единая система предьявления лексем с женской референцией; описание наименований женщин и мужчин не унифицировано; кроме того, не до конца разработана система ссылок, что лишает пользователя доступа к гендерно значимой информации. Это даёт основания вести речь о том, что как в британской, так и в американской лексикографии отсутствует устоявшаяся традиция интерпретации подобных единиц.

Библиографический список

1. *Апресян Ю.Д.* Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря // НБАРС. Т. 1. М.: Русский язык, 1993. С. 6-17.
2. *Карташков А.Н.* Принципы построения учебно-толковых словарей английского языка для иностранцев (на материале серии словарей Хорнби): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1986. 14 с.
3. *Сергеева М.В.* Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии: Дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2007. 182 с.
4. *Heinle's Newbury House Dictionary of American English.* Edited by Philip M. Rideout. 4th edition. Thomson Heinle, 2004. 1142 p.
5. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Edited by Sally Wehmeier. 6th edition. Oxford University Press, 2000. 1540 p.
6. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Edited by Sally Wehmeier. 7th edition. Oxford University Press, 2005. 1907 p.